叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 楔形(the Wedge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

楔形(The Wedge)
第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][sep'tembə(r)] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ɪf] .
This e - text was produced from the September 1960 issue of If .
这 e - 文本 曾是 生产 从 这 九月 - 问题 的 如果 .

这篇电子文本取自 1960 年 9 月的《If》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [faɪf]
By H . B . FYFE
经过 H . B . 费夫

作者：HB FYFE

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪz] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf][ðə; ði][dʒɒb] .
Finding his way out of this maze was only half the job .
寻找 他的 方式 出去 的 这 迷宫 曾是 仅有的 一半 这 工作 .

找到走出迷宫的路只是任务的一半。

[ðə; ði] Wedge51
The Wedge51
这 Wedge51

楔形51

[wen] [ðə; ði] [kən'siːld] [gɒŋ] ['saʊndɪd] , [ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [saɪd] .
WHEN the concealed gong sounded , the man sitting on the floor sighed .
什么时候 这 暗 锣 听起来 , 这 男人 坐着 在 这 地面 叹了口气 .

当隐藏的锣声响起时，坐在地上的男人叹了口气。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [slʌmp] ['luːsli] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] , ['pɜːli] ['plæstɪk][ɒv; əv]
He continued , however , to slump loosely against the curving , pearly plastic of
他 持续 , 然而 , 到 暴跌 松散地 反对 这 弯曲 , 珍珠般的 塑料 的
[ðə; ði][wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

然而，他依然无力地倚靠在弧形、珍珠般光滑的塑料墙上。

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt][əʊvzl] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi]

and	took	care	not	to	glance	toward	the	translucent	ovals	he	knew	to	be
和	采取	关心	不是	到	瞥一眼	朝向	这	半透明	椭圆	他	知道	到	是

[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ˈpænəlz] .

observation	panels	.
观察	面板	.

他小心翼翼地不去看那些他知道是观察窗的半透明椭圆形物体。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [bʌt; bət] [θɪn] [ænd; ənd]['bəʊni] - [feɪst] .

He	was	a	large	man	,	but	thin	and	bony	-	faced	.
他	曾是	一个	大的	男人	,	但	薄的	和	骨质	-	面对	.

他身材高大，但很瘦，脸部骨瘦如柴。

[hɪz; ɪz] ['dɜːti] [greɪ] ['kʌvərɔːl] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] “ ['bɑːnzli] ” [ə'pɒn]['graɪmi] [waɪt] [teɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

His	dirty	gray	coverall	bore	the	name	“	Barnsley	”	upon	grimy	white	tape	over	the
他的	肮脏的	灰色的	连体服	钻孔	这	姓名	“	巴恩斯利	”	之上	肮脏的	白色的	磁带	超过	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他那件脏兮兮的灰色连体工作服上，胸口处用脏兮兮的白色胶带贴着“巴恩斯利”这个名字。

[ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Except	at	the	shoulders	,	it	looked	too	big	for	him	.
除了	在	这	肩膀	,	它	看起来	也	大的	为了	他	.

除了肩膀以外，这件衣服对他来说似乎太大了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [braʊn] ,

His	hair	was	dark	brown	,
他的	头发	曾是	黑暗的	棕色的	,

他的头发是深棕色的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sændi]['dʒɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] - [wiːk] [bɪəd] [siːmd] [ə; eɪ]['betə(r)] [mætʃ]

but	the	sandy	ginger	of	his	two	-	week	beard	seemed	a	better	match
但	这	沙	姜	的	他的	二	-	星期	胡须	似乎	一个	更好的	匹配

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

for	his	blue	eyes	.
为了	他的	蓝色的	眼睛	.

但他那两周没刮的沙褐色胡子似乎与他的蓝眼睛更相配。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['sɒftli] [ɪn'sɪstənt] [gɒŋ] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [æt; ət] [iːtʃ]

he	satisfied	the	softly	insistent	gong	by	standing	up	and	gazing	in	turn	at	each
他	使满意	这	轻轻	坚持	锣	经过	常设	向上	和	凝视	在	转动	在	每个

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɔːz] [speɪst] [əˈraʊnd][ðə; ði][səˈlɪndrɪk(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .

of	the	three	doors	spaced	around	the	cylindrical	chamber	.
的	这	三	门	间隔	大约	这	圆柱体	房间	.

他站起身来，依次凝视着圆柱形房间周围三扇门，以此回应那轻柔而执拗的锣声。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ə'dɒptɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

He	deliberately	adopted	an	expression	of	simple	-	minded	anticipation	as	he
他	故意地	已采用	一个	表达	的	简单的	-	有思想	预期	作为	他

['æmbl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌn] .

ambled	over	to	the	nearest	one	.
漫步	超过	到	这	最近的	一	.

他故意摆出一副天真烂漫、满怀期待的表情，慢悠悠地走向最近的那个人。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][raʊnd] , [ə'baʊt][fɔ:(r)] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

The	door	was	round	,	about	four	feet	in	diameter	,
这	门	曾是	圆形的	,	关于	四	脚	在	直径	,

门是圆形的，直径大约四英尺。

[ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ] ['flætnd] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [wɪð] [ɪts]['ləʊə(r)] [edʒ] ['tændʒənt] [wɪð] [ðə; ði]

and	set	in	a	flattened	part	of	the	wall	with	its	lower	edge	tangent	with	the
和	放	在	一个	扁平的	部分	的	这	墙	和	它是	降低	边缘	切线	和	这

[flɔ:(r)] .

floor	.
地面	.

并将其安装在墙壁的平坦部分，其下边缘与地面相切。

[rɒdz] [ə'baʊt] [tu:] ['ɪntʃɪz] [θɪk] [prə'dʒektɪd][ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [æt; ət][fɔ:(r)] , [eɪt] , [ænd; ənd]

Rods	about	two	inches	thick	projected	a	hand's	breadth	at	four	,	eight	,	and
杆	关于	二	英寸	厚的	预计	一个	手的	宽度	在	四	,	八	,	和

[twelv] [ə'klɑ:k] .

twelve	o'clock	.
十二	点钟	.

直径约两英寸的杆子在四点、八点和十二点钟方向伸出一个手掌的宽度。

[ðə; ði] ['mɑ:kiŋz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [sə'dʒestid] [ðæt] [i:tʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][rəu'teitid][tu:; tə] [θri:]

The	markings	around	them	suggested	that	each	could	be	rotated	to	three
这	标记	大约	他们	建议	那	每个	可以	是	旋转	到	三

['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz] .

different	positions	.
不同的	职位	.

它们周围的标记表明，每个物体都可以旋转到三个不同的位置。

['bɑ:nzli] [skwɔtid] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tu:; tə] ['stʌdi] [ði:z] .

Barnsley	squatted	on	his	heels	to	study	these	.
巴恩斯利	蹲着	在	他的	高跟鞋	到	学习	这些	.

巴恩斯利蹲下身子仔细观察这些东西。

['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][rɒdz][wɜ:(r); wə(r)][set][æt; ət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]

Noting	that	all	the	rods	were	set	at	the	position	he	had	learned	to
注意到	那	全部	这	杆	是	放	在	这	位置	他	有	学习	到

[θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz] “ [wʌn] ,

think	of	as	“	one	,
思考	的	作为	“	一	,

他注意到所有的杆子都设置在了他所认为的“一”的位置上，

” [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

”	he	reached	out	to	touch	the	door	.
”	他	达到	出去	到	触碰	这	门	.

他伸手去摸门。

[ˌaɪ 'ti:][felt] ['slaɪtli] [wɔ:m] , [səʊ][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tu:; tə][slaɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌpə(r)]

It	felt	slightly	warm	,	so	he	allowed	his	fingertips	to	slide	over	the	upper
它	毛毡	轻微地	温暖的	,	所以	他	允许	他的	指尖	到	滑动	超过	这	上

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

感觉有点温热，于是他让指尖滑过上面的把手。

[ə; eɪ] ['tentətɪv] [tʌg] [prə'dju:st] [nəʊ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

A	tentative	tug	produced	no	movement	of	the	door	.
一个	暂定的	拖船	生产	不	移动	的	这	门	.

轻轻一拉，门纹丝不动。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] ['kwaɪətli] .
“ **That's** **it** **,** **though** **,** ” **he** **mumbled** **quietly** **.**
“ 那就是 它 , 尽管 , ” 他 喃喃自语 悄悄 .

“就这样吧,”他低声咕哝道。

“ [wel] , [naʊ] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ækt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] !
“ **Well** **,** **now** **to** **do** **our** **little** **act** **with** **the** **others** **!**
“ 出色地 , 现在 到 做 我们的 小的 行为 和 这 其他的 !

“好了，现在该和其他人一起表演我们的小节目了！”

” [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][dɔː(r)] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][rɒdz] were52
” **He** **moved** **to** **the** **second** **door** **,** **where** **all** **the** **rods** **were52**
” 他 已搬 到 这 第二 门 , 在哪里 全部 这 杆 were52

他走到第二扇门前，那里摆放着所有的棍子。52

[set][æt; ət] “ [tuː] .
set **at** **“** **two** **.**
放 在 ” 二 .

设置为“二”。

” [hɪə(r)][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][rɒd]['hænd(ə)lz] ,
” **Here** **he** **fell** **to** **manipulating** **the** **rod** **handles** **,**
” 这里 他 跌倒 到 操纵 这 杆 把手 ,

“这时他开始摆弄鱼竿的把手，

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃʌv] ['həʊpfəli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
pausing **now** **and** **then** **to** **shove** **hopefully** **against** **the** **door** **.**
暂停 现在 和 然后 到 推 希望 反对 这 门 .

时不时停下来，满怀希望地用力推搡门。

[sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [dɔː(r)] .
Some **twenty** **minutes** **later** **,** **he** **tried** **the** **same** **routine** **at** **the** **third** **door** **.**
一些 二十 分钟 之后 , 他 尝试 这 相同的 常规 在 这 第三 门 .

大约二十分钟后，他用同样的方法打开了第三扇门。

[ɪ'ventʃuəli] ,
Eventually **,**
最终 ,

最终，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][rəu'teitid][ðə; ði][rɒdz][ðeə(r)][æt; ət]['rændəm]
he **returned** **to** **his** **starting** **point** **and** **rotated** **the** **rods** **there** **at** **random**
他 返回 到 他的 开始 观点 和 旋转 这 杆 那里 在 随机的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
for **a** **few** **minutes** **.**
为了 一个 很少 分钟 .

他回到起点，随意旋转那里的杆子几分钟。

['hævɪŋ] , [ə'pærəntli] [baɪ]['æksɪdənt] , [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv][wʌn] - [tuː] -
Having **,** **apparently** **by** **accident** **,** **arranged** **them** **in** **a** **sequence** **of** **one** **-** **two** **-**
拥有 , 显然 经过 事故 , 安排 他们 在 一个 顺序 的 一 - 二 -
[θriː] ,
three **,**
三 ,

显然是偶然地，他们将它们排列成了一二三的顺序，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] .
he **contrived** **to** **lean** **against** **the** **door** **at** **the** **crucial** **instant** **.**
他 人为的 到 倾斜 反对 这 门 在 这 至关重要的 立即的 .

在关键时刻，他设法靠在了门上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

As	it	gave	beneath	his	weight	,
作为	它	给予	下面	他的	重量	,

它在他的重压下塌陷了。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ləʊə(r)]['hænd(ə)lz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][dɔː(r)][rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ]

he	grabbed	the	two	lower	handles	and	pushed	until	the	door	rose	to	a
他	抓住	这	二	降低	把手	和	推动	直到	这	门	玫瑰	到	一个

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]['levə(l)] [wɪð] [ɪts] [hɪndʒd] [tɒp] .

horizontal	position	level	with	its	hinged	top	.
水平的	位置	等级	和	它是	铰链	顶部	.

他抓住门下方的两个把手，用力推，直到门升到与铰链顶部齐平的水平位置。

[ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [klɪk] .

It	settled	there	with	a	loud	click	.
它	定居	那里	和	一个	大声	点击	.

它咔哒一声落在了那里。

['bɑːnzli] [stuːpt] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːtʃt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːli]

BARNSLEY	stooped	to	crawl	through	into	an	arched	passage	of	the	same	pearly
巴恩斯利	弯腰	到	爬行	通过	进入	一个	拱形	通道	的	这	相同的	珍珠般的

['plæstɪk] .

plastic	.
塑料	.

巴恩斯利弯下腰，爬进一个由同样珠光塑料制成的拱形通道。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] ,

He	straightened	up	and	walked	along	for	about	twenty	feet	,
他	拉直	向上	和	步行	沿着	为了	关于	二十	脚	,

他直起身子，走了大约二十英尺。

['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] - [tuːθt; tuːðd][grɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [waɪl] ['mʌtərɪŋ] ['kɜːsɪz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

flashing	a	white	-	toothed	grin	through	his	beard	while	muttering	curses	behind	it
闪烁	一个	白色的	-	有齿的	咧嘴笑	通过	他的	胡须	尽管	喃喃自语	诅咒	在后面	它

.

:

.

他透过胡须露出一口洁白的牙齿，嘴里还低声咒骂着。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] , [raʊnd] [beɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [θriː] [mɔː(r)]

Presently	,	he	arrived	at	a	small	,	round	bay	,	to	be	confronted	by	three	more
目前	,	他	到达的	在	一个	小的	,	圆形的	湾	,	到	是	面对	经过	三	更多的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

这时，他来到一个小小的圆形海湾，面前还有三扇门。

“ [bet][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] [θriː] - [aɪd] [klɔd] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]

“	Bet	there's	a	dozen	of	you	three	-	eyed	clods	peeping	at	me	,	”	he
“	赌注	有	一个	打	的	你	三	-	眼睛	土块	偷窥	在	我	,	”	他

[graul] .

growled	.
咆哮	.

“我敢打赌，有十几个三眼笨蛋在偷看我，”他咆哮道。

“ [haʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][pəʊk][ə; eɪ] [buːt] [θruː] [ðə; ðɪ]['pæn(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ]

“	How'd	you	like	me	to	poke	a	boot	through	the	panel	in	front	of	you
“	怎么做到的	你	喜欢	我	到	戳	一个	启动	通过	这	控制板	在	正面	的	你

[ænd; ənd] [kɪk] [juː; jʊ] ['blʌbə(r)] - [bɔːlz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ?

and	kick	you	blubber	-	balls	in	all	directions	?
和	踢	你	大声哭	-	球	在	全部	方向	?

“你想让我用靴子戳穿你面前的面板，然后把你那肥肉球踢得四处乱飞吗？”

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['deɪtə] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

Do	you	have	a	page	in	your	data	books	for	that	?
做	你	有	一个	页	在	你的	数据	图书	为了	那	?

你们的数据手册里有相关页面吗?

" [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [fiːl] [sə'fɪʃntli] [dʌl] - ['wɪtɪd] [tuː; tə] [weɪst] [ten] ['mɪnɪts] ['əʊpənɪŋ]

"	He	forced	himself	to	feel	sufficiently	dull	-	witted	to	waste	ten	minutes	opening
"	他	强制	他自己	到	感觉	足够	乏味的	-	机智的	到	浪费	十	分钟	开幕

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] .

one	of	the	doors	.
一	的	这	门	.

"他强迫自己表现得足够愚钝，浪费了十分钟时间去打开其中一扇门。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['griːnɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [kɜːvd]

The	walls	of	the	succeeding	passage	were	greenish	,	and	the	tunnel	curved
这	墙壁	的	这	成功	通道	是	绿绿色	,	和	这	隧道	弯曲

['dʒentli] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði][left] .

gently	downward	to	the	left	.
轻轻地	向下	到	这	左边	.

下一个通道的墙壁呈绿色，隧道向左下方缓缓弯曲。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['wɔːmə(r)] ,

Besides	being	somewhat	warmer	,
除了	存在	有些	更温暖	,

除了稍微暖和一些之外，

[ðə; ði][eə(r)][ig'zjuːd][ə; eɪ][feɪnt] [blend][ɒv; əv] ['hiːtɪd] [mə'ʃiːn] [ɔɪl][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][raɪp] [fɪʃ]

the	air	exuded	a	faint	blend	of	heated	machine	oil	and	something	like	ripe	fish
这	空气	渗出物	一个	头晕的	混合	的	加热	机器	油	和	某物	喜欢	成熟	鱼

.

:

.

空气中弥漫着一股淡淡的混合气味，像是加热的机油和熟鱼肉的味道。

[ðə; ði][nekst][taɪm] ['bɑːnzli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [dɔːz] ,

The	next	time	Barnsley	came	to	a	set	of	doors	,
这	下一个	时间	巴恩斯利	来了	到	一个	放	的	门	,

巴恩斯利下次来到一扇门前时，

[hiː; hi][faʊnd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [blæk] ['plæstɪk][kjuːb][ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

he	found	also	a	black	plastic	cube	about	two	feet	high	.
他	成立	还	一个	黑色的	塑料	立方体	关于	二	脚	高的	.

他还发现了一个大约两英尺高的黑色塑料立方体。

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	squatted	on	his	heels	to	examine	it	.
他	蹲着	在	他的	高跟鞋	到	检查	它	.

他蹲下身子仔细查看。

[aɪd]['betə(r)] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ɔː(r)] [ðel] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

I'd	better	look	inside	or	they'll	be	disappointed	,	he	told	himself	.
ID	更好的	看	里面	或者	他们会	是	失望的	,	他	讲述	他自己	.

"我最好往里看看，不然他们会失望的，"他对自己说。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

From	the	corner	of	his	eye	,
从	这	角落	的	他的	眼睛	,

他眼角瞥见，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt]['pænəlz][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz]

he	watched	the	movement	of	shadows	behind	the	translucent	panels	in	the	walls
他	观看	这	移动	的	阴影	在后面	这	半透明	面板	在	这	墙壁

.

:

.

他观察着墙上半透明面板后面的影子移动。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ðeə(r)] :

He	could	picture	the	observers	there	:
他	可以	图片	这	观察员	那里	:

他能想象出那里的观察者们的情景：

['blʌbəri] ['baɪped] [wɪð] [θriː] - ['dʒɔɪntɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ['endɪŋ] [ɪn] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['stʌbi]

blubbery	bipeds	with	three	-	jointed	arms	and	legs	ending	in	clusters	of	stubby
肥肉	双足动物	和	三	-	关节	武器	和	腿	结束	在	集群	的	矮胖的

[bʌt; bət]['fleksəb(ə)l]['tentək(ə)lz] .

but	flexible	tentacles	.
但	灵活的	触手	.

肥胖的双足动物，四肢有三节关节，末端簇生着短粗但灵活的触手。

[ðeə(r)] [brɔːd] ,

Their	broad	,
他们的	广阔	,

他们宽广的，

[spaɪn] - ['krestɪd] [hedz] [wʊd] [biː; bi] [θrʌst] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [ɒv; əv]

spine	-	crested	heads	would	be	thrust	forward	and	each	would	have	two	of
脊柱	-	冠状	头部	会	是	推力	向前	和	每个	会	有	二	的

[hɪz; ɪz] [θriː] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət] ['bɑrnzliːz] ['slaɪtɪst] [muːv] .

his	three	protruding	eyes	directed	at	Barnsley's	slightest	move	.
他的	三	突出	眼睛	指导	在	巴恩斯利的	丝毫	移动	.

长着脊状冠毛的脑袋会向前伸出，每个脑袋的三只凸出的眼睛中会有两只盯着巴恩斯利的任何一丝动静。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn]['riːleɪz; rɪ'leɪz] ['evri] ['sekənd] [sɪns] ['pɪkɪŋ] [ʌp]

They	had	probably	been	staring	at	him	in	relays	every	second	since	picking	up
他们	有	大概	到过	凝视	在	他	在	继电器	每一个	第二	自从	挑选	向上

[hɪz; ɪz] [skaʊt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [stɑː(r)] ['sɪstəm] .

his	scout	ship	in	the	neighboring	star	system	.
他的	侦察	船	在	这	邻接	星星	系统	.

自从在邻近星系发现他的侦察舰以来，他们可能每秒钟都在轮流盯着他看。

[ðæt] [ɪz] , ['bɑːnzli] [θɔːt] ,

That	is	,	Barnsley	thought	,
那	是	,	巴恩斯利	想法	,

巴恩斯利心想，也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][nekst] ['sɪstəm] [huːz] [fɔːθ] ['plænɪt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

it	must	have	been	the	next	system	whose	fourth	planet	he	had	been
它	必须	有	到过	这	下一个	系统	谁	第四	行星	他	有	到过

['fəʊtəʊ] - ['mæpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['terən] [kə'ləʊniəl] ['sɜːvɪs] .

photo	-	mapping	for	the	Terran	Colonial	Service	.
照片	-	地图	为了	这	泰伦	殖民	服务	.

那一定是下一个星系，他当时正在为地球殖民服务处拍摄该星系的第四颗行星的照片。

[hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . -

He	hoped	he	had	not	been	wrong	about	that	.	53
他	希望	他	有	不是	到过	错误的	关于	那	.	-

他希望自己在这点上没有判断错误。53

['dʌznt] ['mætə(r)] , [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kæn; kən] [treɪs] [ˌem 'iː] .

Doesn't	**matter**	**,**	**he**	**consoled**	**himself**	**,**	**as**	**long**	**as**	**the**	**Service**	**can**	**trace**	**me**	**.**
不	事情	,	他	安慰	他自己	,	作为	长的	作为	这	服务	能	痕迹	我	.

"没关系，"他安慰自己，"只要情报部门能找到我就行了。"

[ðiːz] [slɔb] ['sɜːt(ə)nli] [ɑːrnt] ['frendli] .

These	**slobs**	**certainly**	**aren't**	**friendly**	**.**
这些	邋遢鬼	当然	不是	友好的	.

这些邋遢鬼一点也不友好。

[hiː; hi] [ˌriːkən'sidə] [ðə; ði]['skænti] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['priːviəs] ['kɒntækt][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm][ɒv; əv] [speɪs] ,

He	**reconsidered**	**the**	**scanty**	**evidence**	**of**	**previous**	**contact**	**in**	**this**	**volume**	**of**	**space**	**,**
他	重新考虑	这	稀少	证据	的	以前的	接触	在	这	体积	的	空间	,

他重新审视了这片空间中先前接触的少量证据。

[laɪt] - [j'iəz] [frɒm; frəm] ['tɛrəz] ['nɪərɪst] ['kɒləni] .

light	**-**	**years**	**from**	**Terra's**	**nearest**	**colony**	**.**
光	-	年	从	大地的	最近的	殖民地	.

距离地球最近的殖民地数光年之遥。

[tuː] [ɪk'splɒrət(ə)ri] [ʃɪps] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Two	**exploratory**	**ships**	**had**	**disappeared**	**.**
二	探索性的	船舶	有	消失	.

两艘勘探船失踪了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['gɑːb(ə)ld] , ['frægmənt(ə)ri] ['mesɪdʒ] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ri'kɔːdəz] [ɒv; əv]

There	**had**	**been**	**a**	**garbled**	**,**	**fragmentary**	**message**	**picked**	**up**	**by**	**the**	**recorders**	**of**
那里	有	到过	一个	混乱	,	片段	信息	挑选	向上	经过	这	录音机	的

[ðə; ði]['kɑːləniːz] ['sætəlaɪt] ['biːkən] ,

the	**colony's**	**satellite**	**beacon**	**,**
这	殖民地的	卫星	信标	,

殖民地卫星信标的记录器接收到了一条断断续续、含糊不清的信息。

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['ekspɜːts] [ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['heɪsti] ['wɔːnɪŋ] .

which	**some**	**experts**	**interpreted**	**as**	**a**	**hasty**	**warning**	**.**
哪个	一些	专家	翻译	作为	一个	仓促	警告	.

一些专家将其解读为仓促发出的警告。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] , ['bɑːnzli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['terən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] ['plænɪt]

As	**far**	**as**	**he**	**knew**	**,**	**Barnsley**	**was**	**the**	**only**	**Terran**	**to**	**reach**	**this**	**planet**
作为	远的	作为	他	知道	,	巴恩斯利	曾是	这	仅有的	泰伦	到	抵达	这	行星

[ə'laɪv] .

alive	**.**
活	.

据他所知，巴恩斯利是唯一活着到达这个星球的地球人。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'prɪznmənt] ,

To	**judge**	**from**	**his**	**peculiar**	**imprisonment**	**,**
到	法官	从	他的	奇特	监禁	,

从他特殊的监禁经历来看，

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə'nʌðə(r)]

his	**captors**	**had**	**recovered**	**from**	**their**	**initial**	**dismay**	**at**	**encountering**	**another**
他的	俘虏者	有	恢复	从	他们的	最初的	沮丧	在	遭遇	其他

[ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi]

intelligent	**race**	**—**	**at**	**least**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**desiring**	**a**	**specimen**	**for**	**study**
聪明的	种族	—	在	至少	到	这	程度	的	渴望	一个	标本	为了	学习

.

:
.

俘虏他的人们已经从最初遇到另一个智慧种族的沮丧中恢复过来——至少在想要获得一个样本进行研究的程度上。

[ɪn] ['bɑrnzliːz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [pʊt] [hɪm] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

In	Barnsley's	opinion	,	that	put	him	more	or	less	ahead	of	the	game	.
在	巴恩斯利的	观点	,	那	放	他	更多的	或者	较少的	前方	的	这	游戏	.

巴恩斯利认为，这让他或多或少地领先了比赛。

“ ['ðer] ['gənə] [lɜːn] [ə; eɪ] [lɒt] !

“	They're	gonna	learn	a	lot	!
“	它们是	将会	学习	一个	很多	!

“他们会学到很多东西！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['grɪnɪŋ] [vɪn'dɪktɪvli] .

”	he	muttered	,	grinning	vindictively	.
”	他	低声说道	,	咧嘴笑	怀有报复心理	.

他低声说道，脸上带着一丝报复性的笑容。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['wʌrɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [blæk] [bɒks] .

He	finished	worrying	the	cover	off	the	black	box	.
他	完成的	令人担忧	这	覆盖	离开	这	黑色的	盒子	.

他终于把黑盒子的盖子取了下来。

[ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plæstɪk] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [fuːd] [hɪz; ɪz]

Inside	was	a	plastic	sphere	of	water	and	several	varieties	of	food	his
里面	曾是	一个	塑料	领域	的	水	和	一些	品种	的	食物	他的

['kæptəz] ['prɒbəbli] [kən'sɪdəd] ['edəb(ə)l] .

captors	probably	considered	edible	.
俘虏者	大概	经过考虑的	食用	.

里面有一个装满水的塑料球，以及几种食物，他的绑架者可能认为这些食物可以食用。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [reɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['liːfi] [stɔːk] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [pɒdz] [tuː; tə]

The	latter	ranged	from	a	leafy	stalk	bearing	a	number	of	small	pods	to
这	后者	范围	从	一个	绿叶	茎	轴承	一个	数字	的	小的	豆荚	到

[ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [mæs] [rɪ'zemblɪŋ] ['məʊldi] [tʃiːz] .

a	crumbling	mass	resembling	moldy	cheese	.
一个	摇摇欲坠	大量的	类似	发霉的	奶酪	.

后者形态各异，从带有许多小豆荚的带叶茎秆到类似发霉奶酪的易碎块状物都有。

['bɑːnzli] ['hezɪteɪtɪd] .

Barnsley	hesitated	.
巴恩斯利	犹豫了一下	.

巴恩斯利犹豫了一下。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] [wʌn] [jet] , ” [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] ,

“	I	haven't	had	the	guts	to	try	this	one	yet	,	”	he	reminded	himself	,
“	我	还没有	有	这	内脏	到	尝试	这	一	然而	,	”	他	提醒	他自己	,

“我还没勇气尝试这个呢，”他提醒自己。

['pɪkɪŋ] [aʊt] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [waɪt] [ruːts] .

picking	out	what	looked	like	a	cluster	of	long	,	white	roots	.
挑选	出去	什么	看起来	喜欢	一个	簇	的	长的	,	白色的	根	.

挑出一簇看起来像是长长的白色根须的东西。

[ðə; ði] [ruːts] [skwɜːrmd] ['fiːbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .

The	roots	squirmed	feebly	in	his	grasp	.
这	根	扭动着身子	虚弱地	在	他的	抓牢	.

树根在他手中无力地蠕动着。

['bɑːnzli] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] ['ɪnstəntli] .

Barnsley	returned	them	to	the	box	instantly	.
巴恩斯利	返回	他们	到	这	盒子	即刻	.

巴恩斯利立即将球放回了箱子里。

['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [fruːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] ['kjuːkʌmbə(r)] ,

Having	**selected**	**,**	**instead**	**,**	**a**	**fruit**	**that**	**could**	**have**	**been**	**a**	**purple**	**cucumber**	**,**
拥有	已选	,	反而	,	一个	水果	那	可以	有	到过	一个	紫色的	黄瓜	,

结果，他却选了一个可能是紫色黄瓜的水果。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kən'teɪnə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌvərɔːl] [ænd; ənd]

he	**put**	**it**	**with**	**the**	**water**	**container**	**into**	**a**	**pocket**	**of**	**his**	**coverall**	**and**
他	放	它	和	这	水	容器	进入	一个	口袋	的	他的	连体服	和

[kləʊzd] [ðə; ði] [bɒks] .

closed	**the**	**box**	**.**
关闭	这	盒子	.

他把盒子和水容器一起放进工作服的口袋里，然后关上了盒子。

['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Maybe	**they**	**won't**	**remember**	**that**	**I**	**took**	**the**	**same**	**thing**	**once**	**before**	**,**	**he**	**thought**	**.**
或许	他们	惯于	记住	那	我	采取	这	相同的	事物	一次	前	,	他	想法	.

他心想，也许他们不会记得我以前也服用过同样的东西。

[əʊ] , [hel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] !

Oh	**,**	**hell**	**,**	**of**	**course**	**they**	**will**	**!**
哦	,	地狱	,	的	课程	他们	将要	!

哦，见鬼，他们当然会!

[bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] [tuː] [kən'sɪstənt] ?

But	**why**	**be**	**too**	**consistent**	**?**
但	为什么	是	也	持续的	?

但为什么要过于一成不变呢?

[hiː; hi] ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['twɪstɪd]

He	**opened**	**one**	**of**	**the**	**doors**	**and**	**walked**	**along**	**a**	**bluish**	**passage**	**that**	**twisted**
他	打开	一	的	这	门	和	步行	沿着	一个	蓝蓝色	通道	那	扭曲

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

to	**the**	**left**	**,**
到	这	左边	,

他打开其中一扇门，沿着一条向左弯曲的蓝色通道走去。

['tʃuːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [fruːt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

chewing	**on**	**the**	**purple**	**fruit**	**as**	**he**	**went**	**.**
咀嚼	在	这	紫色的	水果	作为	他	去	.

他一边走一边嚼着紫色的水果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['teɪstləs] .

It	**was**	**tougher**	**than**	**it**	**looked**	**and**	**nearly**	**tasteless**	**.**
它	曾是	更难	比	它	看起来	和	几乎	无味	.

它比看起来要硬，而且几乎没有味道。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [sfɪə(r)] , [dreɪnd]

At	**the**	**next**	**junction**	**,**	**he**	**unscrewed**	**the**	**cap**	**of**	**the**	**water**	**sphere**	**,**	**drained**
在	这	下一个	交汇处	,	他	拧开	这	帽	的	这	水	领域	,	排水

[ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ,

it	**slowly**	**,**
它	缓慢地	,

在下一个岔路口，他拧开水球的盖子，慢慢地把里面的水放掉。

[ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] ['empti] [kən'teɪnə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊv(ə)l] ['pænəlz] .

and	**flipped**	**the**	**empty**	**container**	**at**	**one**	**of**	**the**	**oval**	**panels**	**.**
和	翻转	这	空的	容器	在	一	的	这	椭圆形	面板	.

然后把空容器翻到其中一个椭圆形面板上。

[ə; eɪ][dɪm] ['ʃædəʊ] [blɜːd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [stept] ['heɪstɪli]
A dim shadow blurred out of sight , as if someone had stepped hastily
一个 暗淡 阴影 模糊 出去 的 视线 , 作为 如果 某人 有 步 草草
['bækwəd] .
backward .
落后 .

一道模糊的影子渐渐消失在视线中，仿佛有人匆忙后退了一步。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [graul] ['bɑːnzli] .
“ Why not ? ” growled Barnsley .
“ 为什么 不是 ? ” 咆哮 巴恩斯利 .

“为什么不行？”巴恩斯利咆哮道。

“ [ɪts] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
“ It's time they were shaken up a little !
“ 它是 时间 他们 是 摇晃 向上 一个 小的 !

是时候让他们受到一些震动了！

” [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][kən'teɪnə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]
” PRETENDING to have seen something where the container had struck the
” 假装 到 有 已见 某物 在哪里 这 容器 有 击 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

“假装看到集装箱撞到墙上的什么东西，

[hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
he ran over and began to feel along the edge of the panel .
他 跑 超过 和 开始 到 感觉 沿着 这 边缘 的 这 控制板 .

他跑过去，开始沿着面板边缘摸索。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ɪn'kaʊntəd] ['əʊnli][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɒv; əv] [siːmz] , [hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz]
When his fingertips encountered only the slightest of seams , he doubled his
什么时候 他的 指尖 遭遇 仅有的 这 丝毫 的 接缝 , 他 双倍 他的
[fɪsts][ænd; ənd] ['paʊndɪd] .
fists and pounded .
拳头 和 猛击 .

当他指尖触碰到最细微的缝隙时，他便握紧拳头猛击。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [feɪnt] scurrying54
He thought he could detect a faint scurrying54
他 想法 他 可以 探测 一个 头晕的 scurrying54

他觉得他能察觉到微弱的窸窣声[54]

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
on the other side of the wall .
在 这 其他 边 的 这 墙 .

在墙的另一边。

['bɑːnzli] [lɑːft] [ə'laʊd] .
Barnsley laughed aloud .
巴恩斯利 笑了 大声 .

巴恩斯利大笑起来。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn] [fʊt] ['ɔːlməʊst][weɪst] - [haɪ] [ænd; ənd][drəʊv][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [θruː]
He raised one foot almost waist - high and drove the heel of his boot through
他 提高 一 脚 几乎 腰部 - 高的 和 驾驶 这 脚跟 的 他的 启动 通过
[ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]['pæn(ə)l] .
the translucent observation panel .
这 半透明 观察 控制板 .

他抬起一只脚，几乎到了腰部高度，然后用靴子的后跟戳穿了半透明的观察窗。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['splintə] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] ,

Seizing	the	splintered	edges	of	the	hole	,
抓住	这	破碎的	边缘	的	这	洞	,

抓住洞口的碎片边缘，

[hiː; hi] [tʌg] [ænd; ənd] [hiːv] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [wɔːl][tuː; tə] [step] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

he	tugged	and	heaved	until	he	had	torn	out	enough	of	the	thin	wall	to	step	through	to	the	other	side	.
他	拉扯	和	喘息	直到	他	有	撕裂	出去	足够的	的	这	薄的	墙	到	步	通过	到	这	其他	边	.

他使劲拉扯，直到扯掉足够多的薄墙，才得以跨到另一边。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	found	himself	entering	a	room	not	much	larger	than	the	passage	behind	him	.
他	成立	他自己	进入	一个	房间	不是	很多	更大的	比	这	通道	在后面	他	.

他发现自己走进了一个房间，房间的大小并不比他身后的通道大多少。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [bluː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

To	his	left	,	there	was	a	flicker	of	blue	from	a	crack	in	the	wall	.
到	他的	左边	,	那里	曾是	一个	闪烁	的	蓝色的	从	一个	裂缝	在	这	墙	.

在他左侧，墙缝里闪过一丝蓝光。

[ðə; ði] [kræk] ['waɪdnd] ['məʊməntrəli] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['gæb(ə)l][ɒv; əv] ['mʌʃi] ['vɔɪsɪz] .

The	crack	widened	momentarily	,	emitting	a	gabble	of	mushy	voices	.
这	裂缝	扩大	片刻	,	发射	一个	数落	的	糊状	声音	.

裂缝瞬间扩大，传来一阵含糊不清的声音。

[ðə; ði] [bluː] [klɒθ] [wɒz; wəz] [twɪtʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['stʌbi] ['tentək(ə)lz] ,

The	blue	cloth	was	twitched	away	by	a	cluster	of	stubby	tentacles	,
这	蓝色的	布	曾是	抽搐	离开	经过	一个	簇	的	矮胖的	触手	,

那块蓝色的布料被一簇短粗的触手抖落了。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kræk] [kləʊzd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [laɪn] .

whereupon	the	crack	closed	to	an	almost	imperceptible	line	.
于是	这	裂缝	关闭	到	一个	几乎	难以察觉的	线	.

于是裂缝闭合成一条几乎看不见的细线。

['bɑːnzli] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

Barnsley	fingered	his	beard	to	hide	a	grin	and	turned	the	other	way	.
巴恩斯利	用手指	他的	胡须	到	隐藏	一个	咧嘴笑	和	转向	这	其他	方式	.

巴恩斯利用手指拨弄着胡须，掩饰住笑容，然后转过身去。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [st'uːlz] [sə:'maunt] [baɪ]['spʌndʒi] , ['sferɪkl] ['kʊʃnz] .

He	stumbled	into	a	number	of	low	stools	surmounted	by	spongy	,	spherical	cushions	.
他	踉跄	进入	一个	数字	的	低的	凳子	克服	经过	海绵状的	,	球形	靠垫	.

他跌跌撞撞地撞到了一些矮凳上，凳子上放着柔软的球形垫子。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

One	of	these	he	tore	off	for	a	pillow	before	going	on	.
一	的	这些	他	撕裂	离开	为了	一个	枕头	前	去	在	.

他撕下其中一块当枕头，然后继续前进。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [kræk] ,

At	the	end	of	the	little	room	,	he	sought	for	another	crack	,
在	这	结尾	的	这	小的	房间	,	他	寻求	为了	其他	裂缝	,

在小房间的尽头，他寻找着另一条裂缝。

[kɪkt] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə]['lu:s(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn]['slaɪdɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

kicked	the	panel	a	bit	to	loosen	it	,	and	succeeded	in	sliding	back	a
踢	这	控制板	一个	少量	到	松开	它	,	和	成功了	在	滑动	后退	一个

['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔ:l] .

section	of	wall	.
部分	的	墙	.

他踢了一下面板，使其松动，成功地将一部分墙体向后滑动。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rɪ'vi:ld] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə]

The	passage	revealed	was	about	the	size	of	those	he	had	been	forced	to
这	通道	揭晓	曾是	关于	这	尺寸	的	那些	他	有	到过	强制	到

[ɪk'splɔ:(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [tu:] [wi:ks] ,

explore	during	the	past	two	weeks	,
探索	期间	这	过去的	二	周	,

这段文字所揭示的内容与他过去两周被迫探索的那些段落的大小大致相同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bɪ'haɪnd] - [ðə; ði] - [si:nz] ['kru:dnəs] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

but	it	had	an	unfinished	,	behind	-	the	-	scenes	crudeness	in	appearance	.
但	它	有	一个	未完成	,	在后面	-	这	-	场景	粗俗	在	外貌	.

但它的外观却有一种未完成的、幕后制作的粗糙感。

['bɑ:nzli] ['pɔtə] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,

Barnsley	pottered	along	for	about	fifteen	minutes	,
巴恩斯利	陶器	沿着	为了	关于	十五	分钟	,

巴恩斯利慢悠悠地走了大约十五分钟，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] ['dɪstənt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi]

during	which	time	the	walls	resounded	with	distant	running	and	he
期间	哪个	时间	这	墙壁	回荡着	和	遥远	跑步	和	他

[ɪn'kaʊntəd] ['sevrəl] ['ɒbviəsli] ['ɪmprəvaɪzd] ['bæriəz] .

encountered	several	obviously	improvised	barriers	.
遭遇	一些	明显地	即兴发挥	障碍	.

在此期间，墙壁上传来远处奔跑的声音，他还遇到了几个明显是临时搭建的障碍物。

[hi:; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [wʌn] ,

He	kicked	his	way	through	one	,
他	踢	他的	方式	通过	一	,

他一路踢开了一个洞，

[skwi:zd] [θru:] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [kləʊzd] [kwaɪt][ɪn][taɪm] ,

squeezed	through	an	opening	that	had	not	been	closed	quite	in	time	,
挤压	通过	一个	开幕	那	有	不是	到过	关闭	相当	在	时间	,

挤过一个没来得及完全关闭的开口，

[rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [krɒs] [sʌm; səm]['waɪərɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]

restrained	a	wicked	impulse	to	cross	some	wiring	that	must	have	been
克制	一个	邪恶	冲动	到	叉	一些	接线	那	必须	有	到过

[ɪ'lektrɪk(ə)l] ,

electrical	,
电气	,

我克制住了想要剪断某根电线（那肯定是电线）的邪恶冲动。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:tɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ] [bæk] [tu:; tə]

and	at	last	allowed	himself	to	be	diverted	into	a	passage	leading	back	to
和	在	最后的	允许	他自己	到	是	改道	进入	一个	通道	领导	后退	到

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [sel] .

his	original	cell	.
他的	原来的	细胞	.

最后，他任由自己被引诱到一条通往他原先牢房的通道里。

[hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɪktʃə(r)] [ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə]

He	amused	himself	by	trying	to	picture	the	disruption	he	had	caused	to
他	觉得好笑	他自己	经过	尝试	到	图片	这	中断	他	有	导致	到

[ðə; ði] [ˈhʌnikəʊm] [ɒv; əv] [ˈpæsɪdʒweɪz] .

the	honeycomb	of	passageways	.
这	蜂窝	的	通道	.

他自娱自乐地想象着自己给蜂巢般的通道造成了怎样的破坏。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

”	he	grinned	to	himself	.
”	他	咧嘴一笑	到	他自己	.

他暗自得意地笑了。

“ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˈbɔðərɪŋ] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] .

“	That	should	keep	them	from	bothering	me	for	a	few	hours	.
“	那	应该	保持	他们	从	烦人	我	为了	一个	很少	小时	.

“这样一来，他们应该几个小时都不会来烦我了。”

[ˈmeɪbi] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [get] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [həʊp] !

Maybe	one	or	two	of	them	will	get	in	trouble	over	it	—	I	hope	!
或许	一	或者	二	的	他们	将要	得到	在	麻烦	超过	它	—	我	希望	!

也许他们当中有一两个人会因此惹上麻烦——我希望如此！

” [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈstəʊlən] [ˈkʊʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [met] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

”	He	arranged	his	stolen	cushion	where	the	wall	met	the	floor	and	lay	down	.
”	他	安排	他的	被盗	软垫	在哪里	这	墙	遇见	这	地面	和	躺	向下	.

他把偷来的垫子放在墙与地板的交界处，然后躺了下来。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

A	thought	struck	him	.
一个	想法	击	他	.

他突然想到什么。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [səˈspɪʃəsli] .

He	sat	up	to	examine	the	cushion	suspiciously	.
他	卫星	向上	到	检查	这	软垫	可疑地	.

他坐起身，狐疑地查看垫子。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [fəʊm] [ˈrʌbə(r)] .

It	appeared	to	be	an	equivalent	to	foam	rubber	.
它	出现	到	是	一个	相等的	到	泡沫	橡皮	.

它看起来像是泡沫橡胶。

[hiː; hi] [prɔd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ʌnˈtɪl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [nəʊ] [ˈwaɪərz] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɒbdʒɪkts]

He	prodded	and	twisted	until	convinced	that	no	wires	or	other	unexpected	objects
他	催促	和	扭曲	直到	确信	那	不	电线	或者	其他	意外	对象

[wɜː(r); wə(r)] [kənˈsiːld] [ˌɪnˈsaɪd] .

were	concealed	inside	.
是	暗	里面	.

他反复检查、扭动，直到确信里面没有隐藏任何电线或其他意外物品。

[nɒt] [tɪl] [ðen] [dɪd] [hiː; hi] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [rɪˈlækst] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Not	till	then	did	he	resume	his	relaxed	position	.
不是	直到	然后	做过	他	恢复	他的	轻松	位置	.

直到那时，他才恢复了放松的姿势。

['prez(ə)ntli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ləʊ'keɪtɪd][ænd; ənd] [pɪntʃt] [ə; eɪ]['taɪni] [swɪtʃ] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

Presently	**one**	**of**	**his**	**hands**	**located**	**and**	**pinched**	**a**	**tiny**	**switch**	**buried**	**in**	**the**
目前	一	的	他的	双手	位于	和	捏	一个	微小的	转变	埋葬	在	这

[ləʊb][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left][ɪə(r)] .

lobe	**of**	**his**	**left**	**ear**	**.**
叶	的	他的	左边	耳朵	.

这时，他的一只手找到了藏在左耳耳垂里的一个微小开关，并捏了起来。

['bɑ:nzli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [blæŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [si:md]

Barnsley	**concentrated**	**upon**	**keeping**	**his**	**features**	**blank**	**as**	**a**	**rushing**	**sound**	**seemed**
巴恩斯利	集中	之上	保持	他的	特征	空白的	作为	一个	匆忙	声音	似乎

[tu:; tə] [grəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

to	**grow**	**in**	**his**	**ear**	**.**
到	生长	在	他的	耳朵	.

巴恩斯利努力保持面无表情，因为他的耳边似乎越来越响起一阵急促的声音。

[hi:; hi] [jɔ:n] ['kæʒuəli] , ['mu:vɪŋ] [wʌn][hænd][frɒm; frəm] behind55

He	**yawned**	**casually**	**,**	**moving**	**one**	**hand**	**from**	**behind55**
他	打哈欠	随意地	,	移动	一	手	从	behind55

他漫不经心地打了个哈欠，一只手从背后伸了出来。55

[hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	**head**	**to**	**cover**	**his**	**mouth**	**.**
他的	头	到	覆盖	他的	嘴	.

他用头捂住嘴。

['hævɪŋ] ['præktɪst] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

Having	**practiced**	**many**	**times**	**before**	**a**	**mirror**	**,**
拥有	练习	许多	时代	前	一个	镜子	,

对着镜子练习了很多次之后，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni]['pɒsəb(ə)l] ['wɒtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θʌm]

he	**did**	**not**	**think**	**that**	**any**	**possible**	**watcher**	**would**	**have**	**noticed**	**how**	**his**	**thumb**
他	做过	不是	思考	那	任何	可能的	观察者	会	有	注意到	如何	他的	拇指

[slɪpt] ['bri:fli] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn] [ˌaɪ'tu:θ] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪst] .

slipped	**briefly**	**inside**	**his**	**mouth**	**to**	**give**	**one**	**eyetooth**	**a**	**slight**	**twist**	**.**
滑倒了	简要地	里面	他的	嘴	到	给	一	尖牙	一个	轻微	捻	.

他没想到，任何可能的旁观者都会注意到，他的拇指短暂地滑入嘴里，轻轻地扭了一下他的一颗犬齿。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['hʌmɪŋ] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .

A	**strong**	**humming**	**inundated**	**his**	**hearing**	**.**
一个	强的	哼唱	被淹没	他的	听力	.

他耳边充斥着强烈的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [tu:] ['mɪnɪts] , [pɔ:zd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .

It	**continued**	**for**	**perhaps**	**two**	**minutes**	**,**	**paused**	**,**	**and**	**began**	**again**	**.**
它	持续	为了	也许	二	分钟	,	暂停	,	和	开始	再次	.

它持续了大约两分钟，停顿了一下，然后又开始了。

['bɑ:nzli] ['weɪtɪd] [θru:] [tu:] [repɪ'tɪʃnz] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] “ [jɔ:n] ” [ə'gen] [ænd; ənd] ['sli:pɪli]

Barnsley	**waited**	**through**	**two**	**repetitions**	**before**	**he**	**“**	**yawned**	**”**	**again**	**and**	**sleepily**
巴恩斯利	等待	通过	二	重复	前	他	“	打哈欠	”	再次	和	昏昏欲睡地

[rəʊld] ['əʊvə(r)][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fəʊldɪd] [ɑ:mz] .

rolled	**over**	**to**	**hide**	**his**	**face**	**in**	**his**	**folded**	**arms**	**.**
滚动	超过	到	隐藏	他的	脸	在	他的	折叠	武器	.

巴恩斯利等了两遍才再次“打哈欠”，然后睡眼惺忪地翻了个身，把脸埋在交叉的双臂里。

“ [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ? ” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

“	**Did**	**you**	**get**	**it**	**all**	**?**	**”**	**he**	**murmured**	**.**
“	做过	你	得到	它	全部	?	”	他	低声说道	.

“你都听懂了吗？”他低声问道。

“ [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][left] [ɪə(r)] .

“	Clear	as	a	bell	,	”	replied	a	tiny	voice	in	his	left	ear	.
“	清除	作为	一个	钟	,	”	回复	一个	微小的	嗓音	在	他的	左边	耳朵	.

“清清楚楚，”他左耳中传来一个细小的声音回答道。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊl] [deɪz] [rɪ'kɔ:dɪŋ] ? ”

“	Was	that	your	whole	day's	recording	?	”
“	曾是	那	你的	所有的	天	记录	?	”

“这就是你一整天的录音内容吗？”

“ [ai] [ges] [səʊ] , ” [sed] ['bɑ:nzli] .

“	I	guess	so	,	”	said	Barnsley	.
“	我	猜测	所以	,	”	说	巴恩斯利	.

“我想是的，”巴恩斯利说。

“ [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ai] [lu:z] [træk] [ə; eɪ][bɪt]['ɑ:ftə(r)] [tu:] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɒtʃ] .

“	To	tell	the	truth	,	I	lose	track	a	bit	after	two	weeks	without	a	watch	.
“	到	告诉	这	真相	,	我	失去	追踪	一个	少量	后	二	周	没有	一个	手表	.

“说实话，两周不戴手表，我就会有点记不清时间了。”

[huz] [ðɪs] ?

Who's	this	?
谁是	这	?

这是谁?

['sæntʃɪz] ? ”

Sanchez	?	”
桑切斯	?	”

桑切斯?

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
“	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ɒn][maɪ] [wɒtʃ] ['prɪti] ['nɪəli] ['evri] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

You	seem	to	come	in	on	my	watch	pretty	nearly	every	twenty	-	four	hours	.
你	似乎	到	来	在	在	我的	手表	漂亮的	几乎	每一个	二十	-	四	小时	.

你似乎几乎每隔24小时都会在我值班的时候出现一次。

[əʊ'keɪ] , [aɪl] [teɪp] [ə; eɪ] [sləu] - [daʊn] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][blɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

Okay	,	I'll	tape	a	slowed	-	down	version	of	your	blast	for	the	boys	in	the
好的	,	患病的	磁带	一个	减速	-	向下	版本	的	你的	爆炸	为了	这	男孩们	在	这

[bæk] [ru:m] .

back	room	.
后退	房间	.

好的，我会录一段慢速版的你的精彩表演给后面房间的兄弟们听。

[jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [faɪn] . ”

You're	doing	fine	.	”
你是	正在做	美好的	.	”

你做得很好。

“ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , ” ['bɑ:nzli] [təʊld][hɪm] .

“	NOT	for	much	longer	,	”	Barnsley	told	him	.
“	不是	为了	很多	更长	,	”	巴恩斯利	讲述	他	.

“不会太久了，”巴恩斯利告诉他。

“ [wen] [du:; də][aɪ][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ? ”

“	When	do	I	get	out	of	here	?	”
“	什么时候	做	我	得到	出去	的	这里	?	”

“我什么时候才能离开这里？”

“ ['eni] [deɪ] , ” ['sæntʃɪz] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

“	Any	day	,	”	Sanchez	reassured	him	.
“	任何	天	,	”	桑切斯	放心	他	.

“随时都可以，”桑切斯向他保证道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][dʒɒb][tuː; tə] [lɜːn] [æn; ən]['eɪliən]['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋz]

“	It	was	some	job	to	learn	an	alien	language	with	just	your	recordings
“	它	曾是	一些	工作	到	学习	一个	外星人	语言	和	只是	你的	录音

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['edʒukeɪtɪd] ['gesɪz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

and	some	of	your	educated	guesses	to	go	on	.
和	一些	的	你的	受过教育	猜测	到	去	在	.

“仅凭录音和一些有根据的猜测来学习一门外语，这可真是一项艰巨的任务。”

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['regjələ(r)][mɒb] ['swetɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . ”

We've	had	a	regular	mob	sweating	on	it	night	and	day	.	”
我们已经	有	一个	常规的	暴民	出汗	在	它	夜晚	和	天	.	”

我们一直有大批人日夜不停地为此焦头烂额。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ? ”

“	How	is	it	coming	?	”
“	如何	是	它	未来	?	”

“进展如何？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] ['ðer] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

“	It	turns	out	they're	nothing	to	worry	about	.
“	它	转弯	出去	它们是	没有什么	到	担心	关于	.

“事实证明，他们没什么好担心的。”

[ðə; ði] [fliːt] [ɪz][kləʊz] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðeə(r)] ['sɜːfɪs] ['brɔːdkɑːstɪŋ] .

The	fleet	is	close	enough	now	to	pick	up	their	surface	broadcasting	.
这	舰队	是	关闭	足够的	现在	到	挑选	向上	他们的	表面	广播	.

舰队现在距离足够近，可以接收到他们的水面广播。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd][ækt][hæz; həz][ðem; ðəm] ['θʌrəli] [kən'fjuːzd] .

Believe	me	,	your	stupid	act	has	them	thoroughly	confused	.
相信	我	,	你的	愚蠢的	行为	有	他们	彻底	使困惑	.

相信我，你的愚蠢行为让他们彻底糊涂了。

[ðeɪ] [həʊld] [dɪ'beɪts] ['əʊvə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

They	hold	debates	over	whether	you	could	possibly	be	intelligent	enough	to
他们	抓住	辩论	超过	无论	你	可以	可能	是	聪明的	足够的	到

[bɪ'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . ”

belong	in	a	spaceship	.	”
属于	在	一个	飞船	.	”

他们会就一个人是否有足够的智力进入宇宙飞船展开辩论。

“ ['miːnwaɪl] , [aɪm] ['sləʊli] ['stɑːvɪŋ] , ” [sed] ['bɑːnzli] .

“	Meanwhile	,	I'm	slowly	starving	,	”	said	Barnsley	.
“	同时	,	我是	缓慢地	饥饿	,	”	说	巴恩斯利	.

“与此同时，我却在慢慢挨饿，”巴恩斯利说道。

“ [dʒʌst] [hæŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [deɪz] .

“	Just	hang	on	for	a	couple	of	days	.
“	只是	悬挂	在	为了	一个	夫妻	的	天	.

“再坚持几天吧。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðer] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] .

Now	that	we	know	where	they	are	,	they're	in	for	a	shock	.
现在	那	我们	知道	在哪里	他们	是	,	它们是	在	为了	一个	震惊	.

现在我们知道他们在哪里了，他们肯定会大吃一惊。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔːnɪŋz] , ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [skaɪz] ,
One of these mornings , they're going to hear voices from all over their skies ,
一 的 这些 早晨 , 它们是 去 到 听到 声音 从 全部 超过 他们的 天空 ,

总有一天早晨，他们会听到来自天空各个角落的声音。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɪdnæpt] [juː; jʊ]
demanding to know what kind of savages they are to have kidnapped you
要求 到 知道 什么 种类 的 野蛮人 他们 是 到 有 被绑架 你

— [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] !
— and in their own language !
— 和 在 他们的 自己的 语言 !

质问他们究竟是什么样的野蛮人才会绑架你——而且是用他们的语言！

" ['bɑːnzli] [grɪnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] ['pɪləʊ] [æz; əz] ['sæntʃɪz] [saɪnd] [ɒf] .
" Barnsley grinned into his improvised pillow as Sanchez signed off .
" 巴恩斯利 咧嘴一笑 进入 他的 即兴发挥 枕头 作为 桑切斯 签名 离开 .

桑切斯挂断电话时，巴恩斯利对着临时枕头咧嘴一笑。

[θɪŋz] [wʊd] ['riːəli] [wɜːk] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
Things would really work out after all .
事物 会 真的 工作 出去 后 全部 .

事情最终一定会好起来的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'mensli] ['luːkrətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] ; ['weðə(r)] [æz; əz] [æm'bæsədə(r)] ,
He was set for an immensely lucrative position ; whether as ambassador ,
他 曾是 放 为了 一个 非常 利润丰厚 位置 ; 无论 作为 大使 ,
[treɪd] [kən'sʌltənt] ,
trade consultant ,
贸易 顾问 ,

他原本有望获得一份收入极其丰厚的职位；无论是担任大使、贸易顾问，

[ɔː(r)] [kə'ləʊniəl] ['gʌvənə(r)] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['ekspɜːts] [blʌf] [ðə; ði] ['blʌbə(r)] - [hedz] .
or colonial governor depended upon how well the experts bluffed the blubber - heads .
或者 殖民 州长 取决于 之上 如何 出色地 这 专家 虚张声势 这 大声哭 - 头部 .

殖民地总督的命运取决于专家们如何唬住那些愚钝之徒。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪsks] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] .
Well , it seemed only his due for the risks he had taken .
出色地 , 它 似乎 仅有的 他的 到期的 为了 这 风险 他 有 已采取 .

这似乎是他承担风险应得的回报。

" [ˌoʊ'mɪgɑːʃ] !
" Omigosh !
" 我的天哪 !

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [grʌnt] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] ['terən] [kə'ləʊniəl] ['ekspɜːts]
" he grunted , sitting up as he pictured the horde of Terran Colonial experts
" 他 哼哼 , 坐着 向上 作为 他 如图所示 这 部落 的 泰伦 殖民 专家
[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] .
descending upon the planet .
下降 之上 这 行星 .

他咕哝了一声，坐了起来，脑海中浮现出大批地球殖民专家涌向这颗星球的画面。

" [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hɪə(r)] [ðæt] ['hæznt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] !
" I'll be the only one here that hasn't learned to speak the language !
" 患病的 是 这 仅有的 一 这里 那 还没有 学习 到 说话 这 语言 !

"我将是这里唯一一个还没学会说这门语言的人！"

" [end]
" END
" 结尾

"结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神